ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

Халықаралық қатынастар факультеті

Факультет международных отношений

Faculty of International Relations

**ПӘНДЕР КАТАЛОГЫ**

**2022-2023 оқу жылы**

**«7М02304» – Халықаралық қатынастар және құқық саласындағы аударма ісі мамандығы**

**КАТАЛОГ ДИСЦИПЛИН**

**на 2022-2023 учебный год**

Специальность **«7М02304» -** **Переводческое дело в сфере международных и правовых отношений**

**DISCIPLINE CATALOG**

**for the academic year 2022-2023**

**Specialty «7М02304» – Translation studies in the field of international and legal relations**

Duration of study – 2 years

Алматы, 2022

Алматы, 2022

Almaty, 2022

**ПӘНДЕР КАТАЛОГЫ**

**КАТАЛОГ ДИСЦИПЛИН**

**DISCIPLINE CATALOG**

**«7М02304» – Халықаралық қатынастар және құқық саласындағы аударма ісі мамандығы**

**Специальность « 7М02304» – Переводческое дело в сфере международных и правовых отношений**

**Specialty «7М02304» – Translation studies in the field of international and legal relation**

**ЖОҒАРЫ ОҚУ ОРНЫ КОМПОНЕНТІ/Вузовский компонент/UNIVERSITY COMPONENT Таңдау компоненті (ТК) / Компонент по выбору (КВ) /**

|  |  |
| --- | --- |
| **Коды \ Код \ Сode** **SMTPP 5206****[100939]** | **Аударма теориясы мен тәжірибесін заманауи оқыту әдістемесі/ Современная методология теории и практики перевода /Modern methodology of translation theory and practice** |
| Пререквизиттер\Пререквизиты\ Prerequisite | - | Постреквизиттер\Постреквизиты\ Postrequisite | Ізбе-із аударма тәжірибесі/ Практикум по последовательному переводу / Practice of consecutive interpreting |
| Кредит саны\ Кредиты\ Credits | 6 | Семестрлар/ Семестры/ Semesters | 1 |
| Пәннің мақсаты/Цель дисциплины/Aim оf discipline/ | **Пәннің мақсаты**: аударма теориясы мен практикасы, заң аудармасының ерекшеліктері туралы білімдерін қалыптастыру, аударылған заң саласын мәтініне талдау тәжірибесін меңгеру. Курс теория мен практикада алған білімдерін табысты аударма іс-әрекеттерін жүзеге асыру үшін қолдана білу тұжырымдамасын қалыптастырады. Пән аударма теориясының және сөйлеу әрекетінің негізгі ережелерін, аударма әдіснамасын, мәдениетаралық коммуникация ұғымдарын зерттейді.**Цель дисциплины:** формирование знаний в области теорий и практики перевода, специфики юридического перевода, овладение практикой анализа переводного юридического текста. Курс формирует концепции применения теоретических и практических знаний для успешного выполнения переводческой деятельности. Дисциплина изучает основные правила теории перевода и речи; методологии перевода и концепции межъязыкового и межкультурного общения.**The purpose of the discipline**: to shape main teaching methodologies for translation theory and practice, optimize process of teaching translation, didactic understanding of text translation process. The course studies methodological foundations of translation theory and practice, structural and semantic analysis of translated text, translation difficulties; improving translation speed. |
| **Коды \ Код \ Сode** **PPP 5207****[100940]** | **Ізбе-із аударма тәжірибесі / Практикум по последовательному переводу / Practice of consecutive interpreting** |
| Пререквизиттер\Пререквизиты\ Prerequisite | Аударма теориясы мен тәжірибесін заманауи оқыту әдістемесі/ Современная методология теории и практики перевода /Modern methodology of translation theory and practice | Постреквизиттер\Постреквизиты\ Postrequisite | Заманауи сот және әскери аудармасы/ Современный судебный и военный перевод/ Modern court and military translation  |
| Кредит саны\ Кредиты\ Credits | 9 | Семестрлар/ Семестры/ Semesters | 2 |
| Пәннің мақсаты/Цель дисциплины/Aim оf discipline/ | **Пәннің мақсаты**: халықаралық іс-шараларда барабар ізбе-із аударманы жүзеге асыру үшін техникалық мәтіндерді аудармаға дейін талдау дағдысын қалыптастыру. Пән Қазақстанның негізгі өнеркәсіп салалары бойынша сөздік қорды қалыптастыру жолдарын; тақырып бойынша білімді кеңейту жолдарын; медициналық мәтіндерді, техникалық нұсқаулықтарды жазбаша және ауызша аудару әдістерін; ақпараттық мәтіндерді; аударма трансформациялары кешенін қарастырады.**Цель дисциплины**: - сформировать навыки предпереводческого анализа технических текстов для реализации адекватного последовательного перевода на международных мероприятиях. Дисциплина изучает: способы формирования словарного запаса по основным отраслям промышленности Казахстана; пути расширения фоновых знаний по теме; методы письменного и устного перевода медицинских текстов, технических инструкций; информационных текстов; комплекс переводческих трансформаций.**The purpose of the discipline** The purpose of the course is to teach strategies for consecutive translation, development of translator's lingual and ethnic competence. The course studies basic strategies of consecutive translation, principles of communicative and functional approach to translation, application of translation foundations and intercultural communication within consecutive translation, different functional styles of speech. |
| **Коды \ Код \ Сode** **PPUP 5206****[100896]** | **Жазбаша-ауызша аударма практикумы/ Практикум письменно-устного перевода / Practice of translation and interpretation** |
| Пререквизиттер\Пререквизиты\ Prerequisite | - | Постреквизиттер\Постреквизиты\ Postrequisite | Ғылыми мәтіндер аудармасы/ Перевод научных текстов/ Translation of scientific texts |
| Кредит саны\ Кредиты\ Credits | 6 | Семестрлар/ Семестры/ Semesters | 1 |
| Пәннің мақсаты/Цель дисциплины/Aim оf discipline/ | **Пәннің мақсаты**: кәсіби коммуникация саласында маманға қажетті жазбаша аудару бойынша білімін, іскерлігін және дағдыларын қалыптастыру. Оқу курсы магистранттардың жазбаша-ауызша аударманың алуан түрлерін оқып-үйренуіне бағытталған: парақтан аудару, әңгімелесу мен келіссөздерді аудару, ізбе-із аударма, ілеспе аударма; болашақ мамандардың аударма талдауын жүзеге асыру мен аударма мәселелерін шешу біліктерін қалыптастыру.**Целью дисциплины** является формирование знаний, умений и навыков письменного перевода, необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации. Учебный курс направлен на изучение магистрантами различных видов письменно-устного перевода: перевод с листа, перевод бесед и переговоров, последовательный перевод, синхронный перевод; формирование у будущих специалистов умения осуществлять переводческий анализ и решать переводческие вопросы.**The purpose of the course**: to develop knowledge and skills of translation in the field of professional communication. The course studies various types of written and oral translation: translation from a piece of paper, of conversations and negotiations, consecutive translation, simultaneous interpretation; translation analysis and translation issues. |
| **Коды \ Код \ Сode** **PNT 5207** **[100941]** | **Ғылыми мәтіндер аудармасы/ Перевод научных текстов/ Translation of scientific texts** |
| Пререквизиттер\Пререквизиты\ Prerequisite | Аударма теориясы мен тәжірибесін заманауи оқыту әдістемесі/ Современная методология теории и практики перевода /Modern methodology of translation theory and practice | Постреквизиттер\Постреквизиты\ Postrequisite | Аудармашылық жазба техникасы/Техника переводческой записи/Technique of translation recording |
| Кредит саны\ Кредиты\ Credits | 9 | Семестрлар/ Семестры/ Semesters | 2 |
| Пәннің мақсаты/Цель дисциплины/Aim оf discipline/ | **Пәннің мақсаты**: магистранттардың ғылыми мәтіндерді аудару ерекшеліктерін лингвистикалық қызмет түрі ретінде және осындай аударма үшін қажетті дағдыларды меңгеру. Оқу курсы ғылыми мәтіндердің құрылымдарын аударудың негізгі тәсілдерін зерттеуге; оқу барысында алынған білімді ғылыми мәтіндермен әрі қарай жұмыс істеуге қолдануға бағытталған.**Целью дисциплины** является овладение магистрантами знаниями особенностей перевода научных текстов как вида лингвистической деятельности и навыками, необходимыми для такого перевода. Учебный курс направлен на изучение основных способов перевода конструкций научных текстов; применение знаний, полученных в ходе обучения, к дальнейшей работе с научными текстами.**The purpose of the course:** to master knowledge of peculiarities of scientific text translation as a type of linguistic activity and skills necessary for such translation. The course studies main ways of translating structures of scientific texts; applying knowledge gained in the course to further work with scientific texts. |
| **Коды \ Код \ Сode** **OPNI 5301****[100942]** | **Ғылыми зерттеулерді ұйымдастыру және жоспарлау/ Организация и планирование научных исследований/Organization and planning of scientific research** |
| Пререквизиттер\Пререквизиты\ Prerequisite | **-** | Постреквизиттер\Постреквизиты\ Postrequisite  | Мәдениетаралық коммуникация және аударма мәселелері/ Межкультурная коммуникация и проблемы перевода/Intercultural communication and translation problems |
| Кредит саны\ Кредиты\ Credits | 6 | Семестрлар/ Семестры/ Semesters | 1 |
| Пәннің мақсаты/Цель дисциплины/Aim оf discipline/ | **Пәннің мақсаты**: магистранттарды ғылым саласындағы жұмысқа дайындау және оларды ғылыми-зерттеу, ғылыми-техникалық, инновациялық қызмет ерекшеліктерімен, ғылыми зерттеу құралдарымен және әдістерімен, шығармашылық еңбекті ұйымдастырумен және жоспарлаумен таныстыру. Курсты оқу барысында магистрант кәсіби қызмет саласында ғылыми зерттеулерді ұйымдастыру, ойды дәйекті баяндау, ғылыми зерттеуді ұйымдастыру және ғылыми жоба жасау дағдыларын игереді.**Цель дисциплины**: подготовка студентов магистратуры к работе в сфере науки и ознакомление их с особенностями научно-исследовательской, научно-технической, инновационной деятельности, со средствами и методами научного исследования, организацией и планированием творческого труда. В ходе курса магистранты осваивают навыки организации исследований в сфере профессиональной деятельности, последовательного изложения идей, организации исследований и исследовательских проектов.**The purpose of the course:** to introduce general methodology of scientific creativity, organization and planning of scientific research, general laws of science development and skills for independent scientific work. The course studies types and structure of research; modern information technologies in research, critical analysis, processing results; designing research projects. |
| **Коды \ Код \ Сode** **DDDP 5302****[100943]** | **Дипломатиялық құжаттама және протокол/ Дипломатическая документация и дипломатический протокол/ Diplomatic documentation and diplomatic protocol** |
| Пререквизиттер\Пререквизиты\ Prerequisite | - | Постреквизиттер\Постреквизиты\ Postrequisite | Іскерлік келіссөздер мен конференция аудармасы/ Перевод деловых переговоров и конференций/ Translation of business negotiations and conferences |
| Кредит саны\ Кредиты\ Credits | 6 | Семестрлар/ Семестры/ Semesters | 1 |
| Пәннің мақсаты/Цель дисциплины/Aim оf discipline/ | **Пәннің мақсаты:** дипломатиялық құжаттар мен жазбаларды дайындау мен рәсімдеудің негізгі принциптері, ережелері мен нормаларын пайдалану қабілетін қалыптастыру. Курстың мақсаты - дипломатиялық құжаттарды рәсімдеуге қойылатын талаптарға сәйкес шеберлік ерекшеліктерді қалыптастыруға бағытталған.**Цель дисциплины:** сформировать способность владеть основными принципами, правилами и нормами составления, оформления и ведения дипломатической документации и переписки. Курс направлен на формирование навыков составления дипломатических документов в соответствии со спецификой ситуации и требованиями, предъявляемыми к написанию и оформлению дипломатической документации, а также изучение особенностей дипломатического протокола.**The purpose of the course**: to create ability to understand basic principles, rules and norms of maintaining diplomatic documentation. The course is aimed at developing the skill of drawing up diplomatic documents in accordance with the specifics of the situation and the requirements for writing and arranging diplomatic documentation.. |
| **Коды \ Код \ Сode** **MKPP 5303** **[100944]** | **Мәдениетаралық коммуникация және аударма мәселелері/ Межкультурная коммуникация и проблемы перевода/ Intercultural communication and translation problems** |
| Пререквизиттер\Пререквизиты\ Prerequisite | Ғылыми зерттеулерді ұйымдастыру және жоспарлау/Организация и планирование научных исследований/Organization and planning of scientific research  | Постреквизиттер\Постреквизиты\ Postrequisite | Ілеспе аударма тәжірибесі/ Практикум по синхронному переводу/Practice of simultaneous interpreting |
| Кредит саны\ Кредиты\ Credits | 6 | Семестрлар/ Семестры/ Semesters  | 2 |
| Пәннің мақсаты/Цель дисциплины/Aim оf discipline/ | **Пәннің мақсаты:** ана тілі және шет тілдері саласындағы мәдениетаралық қарым-қатынас стратегияларын игеру арқылы жүзеге асатын мәдениетаралық құзыреттілікті қалыптастыру. Пәнді оқу нәтижесінде магистрант мәдениетаралық қарым-қатынас стратегияларын игереді, өз мәдениеті мен өзге мәдениеттердің ерекшеліктерін зерттейді; аударманы мәдениетаралық және тіларалық қарым-қатынастың ерекше саласы ретінде зерттеуді үйренеді.**Цель дисциплины**: формирование у магистрантов межкультурной компетенции, которая достигается на основе овладения ими стратегиями межкультурного общения и знаниями в области родной и иноязычной культуры. В результате изучения дисциплины магистрант будет способен овладеть стратегиями межкультурного общения; изучать особенности родной и иноязычной культуры; анализировать перевод как особую область межкультурной и межъязыковой коммуникаций. **The purpose of the course**: to develop ability to analyze extralinguistic factors of intercultural communication between native and non-native speakers to achieve high-quality translation. The course studies ethical and moral norms of behavior in a foreign cultural society; ways to overcome influence of stereotypes to start intercultural dialogue. |
| **Коды \ Код \ Сode** **PSP 6304****[100945]** | **Ілеспе аударма тәжірибесі/ Практикум по синхронному переводу/Practice of simultaneous interpreting** |
| Пререквизиттер\Пререквизиты\ Prerequisite | Мәдениетаралық коммуникация және аударма мәселелері/ Межкультурная коммуникация и проблемы перевода/Intercultural communication and translation problems | Постреквизиттер\Постреквизиты\ Postrequisite | - |
| Кредит саны\ Кредиты\ Credits | 9 | Семестрлар/ Семестры/ Semesters | 3 |
| Пәннің мақсаты/Цель дисциплины/Aim оf discipline/ | **Пәннің мақсаты**: бір тілден екінші тілге ілеспе аудару кезінде мәселелер мен қиындықтарды шешу үшін ілеспе аударма теориясы мен практикасы негіздерін қолдану қабілетін қалыптастыру. Пән ілеспе аударманың ерекшеліктерін, халықаралық конференция кезінде тыңдап аудару, парақтан аудару техникасын, белгілі бір дискурс аясында, лексикалық балама нормалары, грамматикалық және стилистикалық нормаларды қарастырады.**Цель дисциплины:** сформировать способность применять основы теории и практики синхронного перевода для решения проблем и трудностей при синхронном переводе с одного языка на другой. Дисциплина изучает: особенности синхронного перевода, технику перевода на слух, с листа в условиях международной конференции, в рамках определенного дискурса, нормы лексической эквивалентности, стилистические нормы. **The purpose of the course**: to shape the ability to apply basics of simultaneous translation theory and practice. The course studies: features of simultaneous translation, technique of translation by listening, from sight under conditions of international conference, within a certain discourse, norms of lexical equivalence, grammatical and stylistic norms. |
| **Коды \ Код \ Сode** **SSVP 6306****[100947]** | **Заманауи сот және әскери аудармасы/Современный судебный и военный перевод/ Modern court and military translation** |
| Пререквизиттер\Пререквизиты\ Prerequisite | Ізбе-із аударма тәжірибесі/ Практикум по последовательному переводу / Practice of consecutive interpreting | Постреквизиттер\Постреквизиты\ Postrequisite | **-** |
| Кредит саны\ Кредиты\ Credits | 9 | Семестрлар/ Семестры/ Semesters | 3 |
| Пәннің мақсаты/Цель дисциплины/Aim оf discipline/ | **Пәннің мақсаты:** Қазақстан мен шет елдердің әскери және сот жүйесінің негіздерін, әскери және сот терминологиясын білу, әскери және сот саласында ауызша және жазбаша аударма жасау қабілетін қалыптастыру. Курс әскери және сот аудармасының теориялық негіздері туралы түсінік қалыптастырады. Пән әскери және сот терминологиясын ауызша және жазбаша аудару ерекшеліктерін зерттейді.**Цель дисциплины:** формирование умения делать устные и письменные переводы в военной и судебной сферах, знание основ военной и судебной системы Казахстана и зарубежья, военной и судебной терминологии. Курс дает понимание теоретических основ военного и судебного перевода. Дисциплина изучает особенности устного и письменного перевода военной и судебной терминологии.**The purpose of the course**: to shape the ability to make oral and written translations in the military and judicial spheres. The course studies theoretical foundations of military and judicial translation, features of translating military and judicial terminology, basics of military and judicial systems of Kazakhstan and abroad. |
| **Коды \ Код \ Сode** **PDPK 6307****[100948]** | **Іскерлік келіссөздер мен конференция аудармасы/ Перевод деловых переговоров и конференций/ Translation of business negotiations and conferences** |
| Пререквизиттер\Пререквизиты\ Prerequisite | Ізбе-із аударма тәжірибесі/ Практикум по последовательному переводу / Practice of consecutive interpreting | Постреквизиттер\Постреквизиты\ Postrequisite | **-** |
| Кредит саны\ Кредиты\ Credits | 9 | Семестрлар/ Семестры/ Semesters | 3 |
| Пәннің мақсаты/Цель дисциплины/Aim оf discipline/ | **Пәннің мақсаты**: мәтіннің грамматикалық, синтаксистік, стилистикалық және лексикалық баламалылық нормаларын сақтай отырып, ауызша ізбе-із аударма мен ілеспе аударманы жүзеге асыру дағдыларын қалыптастыру. Пән: әртүрлі кәсіби қарым-қатынас салаларында, әртүрлі іскери келіссөздер мен конференцияларда ауызша және жазбаша сөйлеу ерекшеліктерін; мәтіннің құрылымы мен ұйымдастырылуының ұлттық - мәдени ерекшеліктерін оқытады.**Цели дисциплины:** сформировать навыки осуществления устного последовательного перевода и синхронного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста. Дисциплина изучает: специфика устной и письменной речи в различных сферах профессионального общения, в различных деловых переговорах и конференциях; национально - культурные особенности построения и организации текста.**The purpose of the course**: to shape skills of performing consecutive and simultaneous interpretation in compliance with norms of lexical equivalence, grammatical, syntactic and stylistic norms. The course studies specifics of oral and written speech in various areas of professional communication, cultural features of text structure and organization. |
| **Коды \ Код \ Сode** **TPZ 6306****[100949]** | **Аудармашылық жазба техникасы/Техника переводческой записи/Technique of translation recording** |
| Пререквизиттер\Пререквизиты\ Prerequisite | Ғылыми мәтіндер аудармасы/ Перевод научных текстов/ Translation of scientific texts  | Постреквизиттер\Постреквизиты\ Postrequisite | **-** |
| Кредит саны\ Кредиты\ Credits | 9 | Семестрлар/ Семестры/ Semesters | 3 |
| Пәннің мақсаты/Цель дисциплины/Aim оf discipline/ | **Пәннің мақсаты**: кәсіби аудармашының көрнекі көріністерінің бірі ретінде аудармада жылдам жазу дағдыларын қалыптастыру. Оқу курсы айтылу ерекшеліктеріне және сөйлеу арнасына қарамастан ана тілінде сөйлейтіндерге тән табиғи темпдегі түпнұсқа сөйлеуді тыңдап қабылдауды үйренуге; ауызша жүйелі аударманы орындау кезінде қысқартылған аударма жазбасын қолдану негіздерін меңгерге бағытталған.**Цель дисциплины**: сформировать навыки переводческой скорописи, как одно из наглядных проявлений профессионального переводчика. Учебный курс направлен на изучение восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи; способности овладеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.**The purpose of the course:** to develop skills of translation speed-writing/recording. The course studies hearing perception of authentic speech at a natural pace for native speakers, regardless of pronunciation and speech channel features; shapes ability to master basics of using abbreviated translation records when performing consecutive interpretation. |
| **Коды \ Код \ Сode** **PLT 6307** **[100950]** | **Аударма және мәтін лингвистикасы/ Перевод и лингвистика текста/ Translation and text linguistics** |
| Пререквизиттер\Пререквизиты\ Prerequisite | Ғылыми мәтіндер аудармасы/ Перевод научных текстов/ Translation of scientific texts | Постреквизиттер\Постреквизиты\ Postrequisite | **-** |
| Кредит саны\ Кредиты\ Credits | 9 | Семестрлар/ Семестры/ Semesters | 3 |
| Пәннің мақсаты/Цель дисциплины/Aim оf discipline/ | **Пәннің мақсаты**: аударма мәтінінің лексикалық эквиваленттілік нормаларын, грамматикалық, синтаксистік және стилистикалық нормаларын және бастапқы мәтіннің темпоралдық сипаттамаларын сақтай отырып, ауызша аударманы жүзеге асыру қабілетін қалыптастыру. Мәтін лингвистикасы, оның грамматикалық, ақпараттық және стилистикалық ресурстары туралы қазіргі заманғы түсініктер; мәтіннің лингвостилистикалық зерттеулері; ана және шет тілдерінің ауызша мәтіндік жанрлары зерделенетін болады.**Цель** **дисциплины**: сформировать способность осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Будут изучены: современные представления о лингвистике текста, его грамматических, информативных и стилистических ресурсах; лингвостилистические исследования текста; устные текстовые жанры родного и иностранного языков, общественно-политические сведения.**The purpose of the course:** to develop the ability to interpret and translate in compliance with norms of lexical equivalence, grammatical, syntactic and stylistic norms. Subject area: modern concepts on text linguistics, its grammatical, informative and stylistic resources; oral text genres, socio-political, regional, historical and cultural information. |